



# FAQ

## Máster oficial en Traducción Multimedia

---

**Referencia** 111

**Nombre** Gedit

**Ayuda alumnado** Teijeiro Paredes, Lucía

**E-mail alumnado** luc.k.y.teijeiro@gmail.com

**FAQ-1** [¿Cómo se instala el corrector ortográfico de Gedit?](#)

**Respuesta FAQ-1** El corrector ortográfico (muy importante en traducción) en diferentes idiomas no se instala por defecto al instalar Gedit, ni tampoco viene instalado por defecto cuando el programa viene con el sistema operativo GNU/Linux (sólo aparecen algunos). No obstante, en este último caso puedes acceder fácilmente a los correctores mediante el gestor de paquetes. En cambio, en otros sistemas operativos hay que instalar el paquete correspondiente al idioma. Gedit usa Enchant y este, a su vez, usa diccionarios, que pueden ser Hunspell o Aspell. Para el español en Windows el que se usaría sería, por ejemplo, Aspell-es. Todos los paquetes Aspell están disponibles en el siguiente enlace: <http://aspell.net/win32/>. En este sistema operativo, es necesario instalar el Full installer primero y luego el diccionario correspondiente al idioma que quieres instalar. Las instrucciones para hacerlo también se encuentran en el enlace. Además, en estos otros dos enlaces hay más información acerca de Aspell: <http://aspell.net/> y <http://aspell.net/man-html/index.html>.

**FAQ-2** [¿Qué es la búsqueda incremental \(una de las opciones disponibles en la pestaña Buscar de Gedit\) y qué utilidad tienen en traducción/localización?](#)

**Respuesta FAQ-2** Consiste en que el editor busca una cadena de texto mientras tú la escribes y funciona de la siguiente forma: presionas Ctrl+K; empiezas a escribir el texto de búsqueda; el cursor se moverá a la primera ocurrencia del texto resaltando el texto de búsqueda; presionas Ctrl+G más para moverte a la siguiente ocurrencia del texto de búsqueda; presionas Ctrl+Shift+G para encontrar el caso anterior (también se puede hacer con las flechas de dirección, hacia arriba o abajo dependiendo de la dirección que quieras seguir); y para detener la búsqueda, presionas ESC. Este sistema también lo utiliza, por ejemplo, el editor Emacs (aunque no con los mismos atajos de teclado). En el siguiente enlace se explica con más detalle esta opción en Emacs: [http://www.nongnu.org/emacs-man-es/index\\_96.html#SEC96](http://www.nongnu.org/emacs-man-es/index_96.html#SEC96). Este sistema de búsqueda (disponible también en los procesadores de texto) permite ver todas las ocurrencias que tiene un elemento en un archivo. Para el traductor/localizador puede ser una ventaja ya que puede ver la cantidad de casos que se dan de un problema, por ejemplo. Luego, si es necesario reemplazarlos todos, por ejemplo, podrá usar el atajo correspondiente al reemplazo (Ctrl+H). También existe la opción de búsqueda individual y coincidencia exacta (Ctrl+F), pero es menos útil.

---